



***UM ESTUDO CONTRASTIVO DE
COLOCAÇÕES ADVERBIAIS (INGLÊS-
PORTUGUÊS) SOB O ENFOQUE DA
LINGÜÍSTICA DE CORPUS***

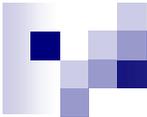
Helmara Febeliana Real de Moraes

FFLCH – Universidade de São Paulo

Programa de Doutorado

Orientadora: Profa. Dra. Stella E. O. Tagnin

E-mail: helmara@bighost.com.br



O QUE É UMA COLOCAÇÃO?

- termo originalmente introduzido pelo lingüista J. R. Firth para descrever o fato de algumas palavras “andarem juntas”;
- “(...) modo como as palavras se combinam numa língua para produzir um discurso natural, tanto falado quanto escrito.” (Oxford Collocations Dictionary, 2002);
- uma combinação lexical recorrente e coesa, ou a associação entre o léxico e campos semânticos restritos;
- pode ocorrer entre várias classes de palavras: substantivos, verbos, adjetivos e advérbios;
- é formada por uma base (ponto de referência) e um colocado (categoria gramatical que irá determinar seu tipo).

COLOCAÇÕES: TIPOLOGIA

| Denominação | Base | Colocado | Exemplo |
|---------------------|-------------|-------------|----------------------------------------------------|
| Colocação nominal | substantivo | substantivo | cartão de crédito questão-chave |
| Colocação adjetiva | substantivo | adjetivo | cinema mudo fumante inveterado |
| Colocação verbal | substantivo | verbo | tomar uma decisão prestar atenção |
| Colocação adverbial | verbo | advérbio | acreditar piamente pedir encarecidamente |
| Colocação adverbial | adjetivo | advérbio | perdidamente apaixonado fartamente ilustrado |

Tipologia apresentada por Tagnin (1998), embasada na terminologia de Hausmann.



DISSERTAÇÃO DE MESTRADO

***O TRADUTOR PODE ESTAR REDONDAMENTE
ENGANADO: UM ESTUDO CONTRASTIVO DE
COLOCAÇÕES ADVERBIAIS (INGLÊS-
PORTUGUÊS) SOB O ENFOQUE DA
LINGÜÍSTICA DE CORPUS***

Maio/2005



COLOCAÇÕES ADVERBIAIS

Agrupamento segundo a área temática e suas relações semânticas:

AMOR: madly in love / perdidamente APAIXONADO

AUMENTO: rise dramatically / AUMENTAR consideravelmente

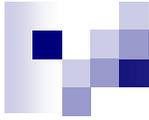
BEBIDA: estupidamente GELADO

CERTEZA: blindingly obvious / ÓBVIO ululante

CONHECIMENTO: well known / amplamente CONHECIDO

CRENÇA: firmly believe / ACREDITAR firmemente / ACREDITAR
piamente / ACREDITAR veementemente

DEBILITAÇÃO (FÍSICA E/OU EMOCIONAL): deeply hurt /
profundamente MAGOADO; seriously injured / gravemente
FERIDO; mortally wounded / mortalmente FERIDO



DESRESPEITO: mortally offended / mortalmente OFENDIDO

DOENÇA: sexually transmitted / transmissible

sexualmente TRANSMISSÍVEL/TRANSMITIDO

FALSIDADE: lie outright / MENTIR descaradamente

FECHAMENTO: hermetically sealed / hermeticamente FECHADO

GRATIDÃO: thank gratefully / AGRADECER penhoradamente /

AGRADECER imensamente

HOMICÍDIO: brutally murdered / brutalmente ASSASSINADO

INTERPRETAÇÃO: explain in detail / EXPLICAR detalhadamente

lavishly illustrated / fartamente ILUSTRADO

profusely illustrated / fartamente ILUSTRADO



PROIBIÇÃO:

expressly prohibited / expressamente PROIBIDO /
terminantemente PROIBIDO / estritamente PROIBIDO
strictly prohibited / estritamente PROIBIDO /
terminantemente PROIBIDO / expressamente PROIBIDO

RECUSA: flatly refuse / RECUSAR terminantemente

SUCESSO: highly successful / bem-SUCEDIDO



MATERIAIS E MÉTODOS

- BNC (British National Corpus): um corpus fechado
<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>
- CD ROM FOLHA 99: um banco de dados
- a *Web* como um corpus
- Ferramentas: o buscador Google, a calculadora online e o KWIC Google, disponíveis em:
<http://lael.pucsp.br/corpora>
(PUC/SP- Prof. Dr. Tony Berber Sardinha)
- Metodologia e critérios para seleção das colocações adverbiais: os aspectos quantitativo e qualitativo

- 
- Metodologia de busca para o levantamento de dados sobre cada colocação:

verbo+advérbio (inglês)

- verbo no infinitivo (sem a partícula *to*);
- verbo conjugado na 3a. p. do sing. do presente simples;
- verbo conjugado no passado simples.

verbo+advérbio (português)

- verbo no infinitivo;
- verbo conjugado na 1a. e na 3a. p. do sing. e do pl. do presente do indicativo;
- verbo conjugado na 1a. e na 3a. p. do sing. e do pl. do pretérito perfeito.



adjetivo+advérbio (português)

- adjetivo no masculino singular e no plural;
- adjetivo no feminino singular e no plural.

Em ambas as associações, testamos a possibilidade de anteposição e posposição do advérbio. Analisamos também as co-ocorrências apenas para os advérbios de cada colocação.



UMA PROPOSTA DE UM GLOSSÁRIO DE COLOCAÇÕES ADVERBIAIS

Macroestrutura: ordem alfabética; entrada pelo verbo (infinitivo ou particípio passado) ou adjetivo (masculino singular, em português).



Microestrutura:

Artigo= {Entrada+Enunciado Lexicográfico (+PI, +PFE, +PP)}

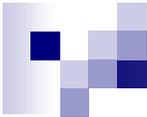
Onde:

PI = paradigma informacional (categoria gramatical dos vocábulos)

PFE = paradigma das formas equivalentes (a colocação correspondente na língua de chegada, ou uma paráfrase, como sugestão de tradução)

PP = paradigma pragmático (exemplificação na língua de partida, observações quanto ao uso tanto da colocação quanto do próprio advérbio).

➤ O índice por advérbios



ALGUNS VERBETES NAS DIREÇÕES INGLÊS- PORTUGUÊS E PORTUGUÊS-INGLÊS

transmitted, sexually - adv+v (particípio passado) - sexualmente transmissível, sexualmente transmitido

Aspectos pragmáticos:

- é a forma equivalente mais freqüente para *sexualmente transmissível*;
- textos técnicos (journals) e informativos na área da saúde;
- uso freqüente com a sigla STD (*sexually transmitted diseases*).

Estruturas convencionais:

- ~ *transmitted disease*: "If used properly, they are a cheap and reliable means of protection against HIV and other **sexually transmitted** diseases." (BNC)

Equivalente pragmático possível: doença sexualmente transmissível.

- ~ *transmitted infection*: "In addition, there is a high incidence of **sexually transmitted** infections, including genital ulcerative disease." (BNC)

Equivalente pragmático possível: infecção sexualmente transmissível.

Obs.: Essas unidades apresentam maior freqüência no plural.



transmissible, sexually - adv+adj - sexualmente transmissível,
sexualmente transmitido

Aspectos morfossintáticos:

- **screen for (SN + and) ~ transmissible disease:** "Screening for HIV and **sexually transmissible** diseases (...)." (Web)

Aspectos pragmáticos:

- é a forma equivalente menos freqüente para *sexualmente transmissível* (v. *sexually transmitted*);
- literatura e textos informativos na área da saúde.

Estruturas convencionais:

- ~ *transmissible infection:* "**Sexually transmissible** infections are very common." (Web)
- ~ *transmissible disease:* "Male circumcision and common **sexually transmissible** diseases in a developed nation setting." (Web)

Obs.: Essas unidades apresentam maior freqüência no plural.

- *prevention (and management) of ~ transmissible disease/infection:* "Some aspects of the prevention of **sexually transmissible** infections" (Web)
- *detection and treatment of ~ transmissible diseases:* "Queensland Management Guidelines for the Detection and Treatment of **Sexually Transmissible** Diseases and Genital Infections (...)." (Web)



transmissível, sexualmente - adv+adj - sexually transmitted,
sexually transmissible

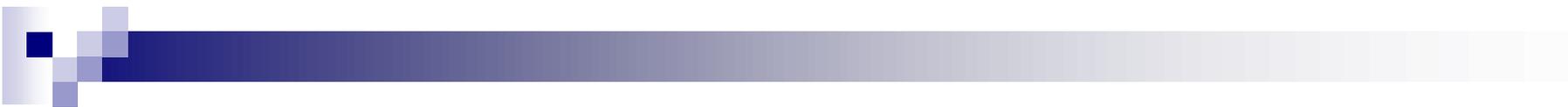
Aspectos pragmáticos:

- é a forma equivalente mais frequente para *sexually transmitted*;
- textos informativos ou explicativos e relatos de pesquisas desenvolvidas na área da saúde, com ênfase na prevenção e orientação do leitor/usuário;
- uso freqüente com a sigla DST (Doenças Sexualmente Transmissíveis).

Estruturas convencionais:

- *doenças ~ transmissíveis*: "Sem proteção, o sexo oral traz riscos de doenças **sexualmente transmissíveis** (inclusive a Aids). " (FOLHA)

Equivalente pragmático possível: sexually transmitted diseases.



transmitido, sexualmente - adv+v (particípio passado) - sexually transmitted, sexually transmissible

Aspectos pragmáticos:

- é a forma equivalente menos freqüente para *sexually transmitted* (v. *sexualmente transmissível*);
- textos informativos, relatos, aconselhamentos, registros de atividades laboratoriais, artigos sobre sexualidade e textos jornalísticos (área da saúde).

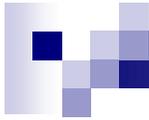
Estruturas convencionais:

- *doenças ~ transmitidas*: "O número de novos casos de sífilis e de outras doenças **sexualmente transmitidas** vem aumentando dramaticamente na Rússia." (FOLHA)

Equivalente pragmático possível: sexually transmitted diseases.

- *infecções ~ transmitidas*: "(...) da Aids, tornou-se um dos temas principais, discutidos no decorrer da Conferência Internacional sobre Aids e Infecções **Sexualmente transmitidas** na África (...)." (Google)

Equivalente pragmático possível: sexually transmitted infections.



believe, firmly - adv+v - acreditar firmemente, acreditar piamente

Aspectos morfosintáticos:

- *I e/ou we ~ believe + that-clause*: "We **firmly believe** that it is the responsibility of the originator of the wastes to find the means of disposal." (BNC)
- *~ believe in SN*: "The Party, and its current leader, **firmly believe** in such elections." (BNC)

Aspectos pragmáticos:

- 3a. p. do sing. (presente) - nomes de empresas, instituições, países e grupos de trabalho: "The All Company **firmly believes** that the market is open as never before for novel talk show and reality-based programming." (Web)

Estruturas convencionais:

- *it must be firmly believed that* - geralmente empregada em contexto religioso: "It must be **firmly believed** that Jesus Christ is the mediator, the fulfilment and the completeness of revelation." (Web)

Equivalente pragmático possível: **dever** ou **ter** + acreditar firmemente que:

"Acima de tudo, deve-se **acreditar firmemente** que a Igreja peregrina é necessária à salvação, (...)." (Web)



acreditar firmemente - v+adv - firmly believe

Aspectos morfossintáticos:

- *acredito ~ que [oração substantiva]:* "**Acredito firmemente** que críticas e discordâncias são naturais e desejáveis no processo democrático, (...)." (FOLHA)
- *acredito ~ em:* "**Acredito firmemente** na unidade do país." (FOLHA)

Aspectos pragmáticos:

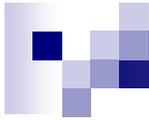
- mais comum na 1a. p. do sing. (presente);
- principais áreas temáticas: política, tecnologia, negócios, religião e temas sociais.

Estruturas convencionais:

- **dever** ou **ter** + *acreditar* ~ *que*: "Você deve **acreditar firmemente** que, começando agora, você pode fazer deste mundo um lugar digno, (...)." (Web)

Equivalente pragmático possível: it must be firmly believed that (geralmente empregada em discurso religioso):

"It must be **firmly believed** that Jesus Christ, the Son of God made man, crucified and risen, is the sole and universal mediator of salvation for all humanity (...)." (Web)



acreditar piamente - v+adv - firmly believe; piously believe

Aspectos morfosintáticos:

- *acredito* ~ *que* [oração substantiva]: "**Acredito piamente** que a Alemanha seja a principal favorita, porque somos os últimos campeões e o grupo (...)." (FOLHA)
- *acredito* ~ *em*: "**Acredito piamente** na educação como instrumento de mudanças, (...)." (Web)

Aspectos pragmáticos:

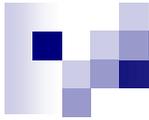
- mais comum na 1ª p. do sing. (presente);
- linguagem informal;
- contextos de uso mais variados do que sua forma cognata *piously believe*;
- principais áreas temáticas: negócios, política, economia, esportes, educação, atualidades, religião/crenças.



obvious, blindingly - adv+adj - óbvio ululante

Aspectos morfosintáticos:

- *the ~ obvious*: "Sometimes, the important things are right in front of you, and it takes an outside event to make you realize the **blindingly obvious**." (Web)
- *~ obvious + subst*: "Perhaps it is time for research into why university personnel continually attract funding for studies with **blindingly obvious** conclusions." (Web)
- *~ obvious to SN*: "If you are referring to your original question on this topic, I think the proper response is that it should be **blindingly obvious** to the informed reader that (...)." (Web)
- *~ obvious + that-clause*: "It's **blindingly obvious** that she's not happy at school." (Web)
- *seem ~ obvious*: "The ideas underlying the successful incremental disruptor almost always seem **blindingly obvious** in retrospect." (Web)
- *be ~ obvious*: "It is **blindingly obvious** that there is not enough money in its coffers to finance the public spending programme." (BNC)



Aspectos pragmáticos:

- campo semântico: indica análise e finalização de um processo, associada a substantivos e verbos como *conclusion, answer, solution* e *see, check, realize*:
"The **blindingly obvious** conclusion is to stop wasting time, (...)." (Web)
- prosódia negativa, atribuindo ironia ao enunciado.

Estruturas convencionais:

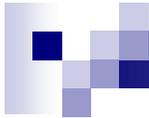
- **state the ~ obvious**: "(...) he has managed to state the **blindingly obvious**, the completely obvious, (...)." (Web)

Equivalente pragmático possível:

dizer o óbvio ululante - "Quanto ao aumento do orçamento da pasta ministerial divulgado na semana passada, tenho a dizer o **óbvio ululante**: (...)." (Web)

- **the answer is ~ obvious**: "Why are they going for train sets, whereas we bodged something together from bits and pieces to get started in 16mm? The answer is **blindingly obvious**." (Web)

Equivalente pragmático possível: a resposta é óbvia - "**A resposta é óbvia**: instale um anti-vírus e atualize-o regularmente." (Web)



óbvio ululante - subst+adj - blindingly obvious

Aspectos morfossintáticos:

- o *óbvio ululante* (*expressão substantivada*): "Às vezes é preciso uma instituição de renome anunciar o **óbvio ululante** para que as pessoas o enxerguem e deixem o preconceito de lado." (Web)
- **ser** o *óbvio ululante*: "Que a bola não está chegando nele como devia, (...) é o **óbvio ululante**." (FOLHA)

Aspectos pragmáticos:

- uso com verbos ligados ao ato da comunicação: **dizer, expressar, falar, negar, perguntar, anunciar**: "Lógico que tem, é perguntar o **óbvio ululante** – respondeu-me ele. Se Nelson Rodrigues fosse vivo, ele iria constatar que algumas (...)." (Web)
- uso com verbos ligados à constatação de um fato: **enxergar, constatar, parecer, perceber**: "A própria mídia esbarrou na resposta, mas novamente não enxergou o **óbvio ululante**." (Web)
- linguagem informal;
- prosódia negativa, atribuindo ironia ao enunciado.



O ÍNDICE POR ADVÉRBIOS

- objetivo: registrar as combinações encontradas durante as análises – não há preocupação em estabelecer as formas equivalentes;
- entrada pelo advérbio, em ordem alfabética;
- formas lematizadas.

Exemplos:

mortally: ~ afraid of, ~ ill, ~ insulted, ~ **offended**, sin ~, ~ sinful, smite ~, strike SN ~, ~ wound, ~ **wounded**.

mortalmente: ~ aborrecido, afetar ~, alvejado ~, ~ atingido, atingir ~, entediar (-se) ~, ~ **ferido**, ferir ~, odiar ~, ofender ~, ~ **ofendido**, pecar ~, separado ~.



Considerações finais

A partir de uma pesquisa em dados autênticos:

- aprofundamos o estudo de um aspecto da língua geralmente ignorado pela bibliografia hoje disponível;
- apresentamos uma proposta de um glossário bidirecional que pode contribuir para o trabalho de diferentes profissionais, principalmente o tradutor;
- demonstramos que a LC abre novos horizontes ao pesquisador que almeja observar a língua em uso.

Esperamos que esta pesquisa tenha trazido alguma luz aos estudos lingüísticos e contribua para que novos caminhos sejam trilhados.

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.